

Introduction/General phrases

Good morning	早晨 (jou2 san4)
Hello/how are you?	你好嗎? (nei5 hou2 ma)
Sir	先生 (sin1 saang1)
Madam	太太 (taai3 taai3)
Miss	小姐 (siu2 je2)
I am doctor _____	我係 _____ 醫生。 (ngo5 hai6 _____ yil sang1)
I am going to ask you some pertinent questions.	我而家問你一啲重要嘅問題。 (ngo5 yi4 ga1 man6 nei5 yat1 di1 jung6 yiu1 ge3 man6 tai4)
Name?	名? (meng4)
How old are you?	你幾歲? (nei5 gei2 seui3)
Date of birth?	出生日期? (cheut1 sang1 yat6 kei4)

Please/thank you	唔咳 (m4 goi1) ¹
Thank you	多謝 (do1 je6) ¹
You're welcome	唔使唔該 (m4 sai2 m4 goi1) 唔使客氣 (m4 sai2 haak3 hei3)
I don't know.	我唔知道. (ngo5 m4 ji1 dou3)
Please sign your permission here.	你同意就喺呢度簽名. (nei5 tung4 yi3 jau6 hai2 li1 dou6 chim1 meng4)

¹ 多謝 is used when thanking someone for a gift, 唔咳 is used for everything else

Today	今日 (gam1 yat6)
Tomorrow	聽日 (ting1 yat6)
Yesterday	琴日 (kam1 yat6)
Next/this/last	下個/今個/上個 (haa6 go3/gam1 go3/ seung6 go3)
Week	禮拜 (lai5 baai1)
Month	月 (yut6)
Next/this/last	下一/今/上一 (haa6 yat1/gam1/seung6 yat1)
Year	年 (nin4)

Chief complaint

What is your problem/trouble? symptoms	你有乜嘢 (nei5 yau5 mat1 ye5) 問題? (man6 tai4) 症狀? (jing3 jong6)
When did it start?	幾時開始? (gei2 si4 hoi1 chi2)
For how long?	幾耐? (gei2 loi6)

Do you hurt anywhere?	你有冇任何地方覺得痛? (nei5 yau5 mou5 yam4 ho4 dei6 fong1 gok3 dak1 tung3)
Where does it hurt?	邊度痛? (bin1 dou6 tung3)
Is the pain _____ or _____? continuous intermittent?	痛係__定係__? (tung3 hai6 __ding6 hai6 __) 持續 (chi4 juk6) 斷斷續續? (dyun6 dyun6 juk6 juk6)
sharp burning dull throbbing	針刺痛 (jam1 chi3 tung3) 灼熱痛 (cheuk3 yit6 tung3) 陰陰痛 (yam1 yam1 tung3) 跳動痛 (tiu3 dung6 tung3)
What makes your pain/condition better? worse?	有乜嘢令你嘅痛/情形 (yau5 mat1 ye5 ling6 nei5 ge3 tung3/ching4 ying4) 好啲? (hou2 di1) 壞啲?(waa6 di1)
Does the pain go anywhere? Where?	痛會唔會去另一個地方? (tung3 wui5 m4 wui5 heui3 ling6 yat1 go3 dei6 fong1) 邊度? (bin1 dou6)
Have you had any pain in _____?	你__有冇痛過? (nei5 _____ yau5 mou5 tung3 gwo3)

Have you had this before?	你以前有冇呢啲情形? (nei5 yi5chin4 yau5 mou5 li1 di1 ching5 ying4)
How many times? When?	幾次? (gei2 do1 chi3) 幾時? (gei2 si4)

Previous Health and Illnesses

Is your general health good?	你 健康 好唔好? (nei5gin6 hong1 hou2 m4 hou2)
Have you had any illness as an adult? What illness?	你成年之後, 有冇 病 過? (nei4 sing4 nin4 ji1 hau6, yau5 mou5 beng6 gwo3) 乜嘢病? (mat1 ye5 beng6)
Do you have a family doctor ?	你有冇 家庭醫生 ? (nei5 yau5 mou5 gal ting4 yi1 sang1)
What is his _____? name address telephone number	佢嘅 _____係乜嘢? (keui5 ge3 _____ hai6 mat1 ye5) 名 (meng2) 地址 (dei6 ji2) 電話號碼 (din6 wa2 hou6 ma5)
Have you been hospitalized before?	你有冇住過醫院? (nei5 yau5 mou5 jyu6 gwo3 yi1 yun2)
Which hospital ?	邊一家醫院? (bin1 yat1 gal yi1 yun2)
Have you had any surgeries ?	你有冇做過 手術 ? (nei5 yau5 mou5 jou6 gwo3 sau2 seut6)

Have you ever had: _____?	你有冇得過 _____ ? (nei5 yau5 mou5 dak1 gwo3)
Rheumatic fever	風濕性熱 (fung1 sap1 sing3 yit6)
Malaria	瘧疾 (yeuk6 jat6)
Chickenpox	水痘 (seui2 dau6)
Cholera	霍亂 (fok3 lyun6)

Have you had the _____ vaccine ?	你有冇打過 _____ 疫苗 ? (nei5 yau5 mou5 da2 gwo3 _____ yik6 miu4)
Typhoid fever	傷寒 (seung1 hon4)
Diphtheria	白喉 (baak6 hau4)
Tetanus	破傷風 (po3 seung1 fung1)
Measles	麻疹 (ma4 chan2)
Mumps	腮腺炎 (soi1 sin3 yim4)

Previous Health and Illnesses (cont'd)

Yellow fever	黃熱病 (wong4 yit6 beng6)
Typhus	班疹傷寒 (baan1 chan2 seung1 hon4)
Poliomyelitis	脊髓灰質炎 (jek seui5 fui1 jat1 yim4)
Smallpox	天花 (tin1 fa1)
Rubella	風疹 (fung1 chan2)
Pertussis	百日咳 (baak3 yat6 kat1)
Hepatitis B	B 型肝炎 (B ying4 gon1 yim4)

Have you ever had a serious accident ?	你有冇發生過嚴重嘅 意外 ? (nei5 yau5 mou5 faat1 sang1 gwo3 yim4 jung6 ge3 yi3 ngoi6)
Were you unconscious ?	你係唔係 昏迷 ? (nei5 hai6 m4 hai6 fan1 mai4)
For how long?	幾耐? (gei2 noi6)
Did you have a fracture ?	你有冇 骨折 ? (nei5 yau5 mou5 gwat1jit3?)
Were you taken to a hospital?	你有冇入醫院? (nei5 yau5 mou5 yap6 yi1 yun2)
Which one?	邊一家? (bin1 yat1 gal)

Obstetric/Gynecological	產科 (chaan2 fo1) / 婦科 (fu5 fo1)
How many times have you been pregnant ?	你 懷孕 幾多次? (nei3 wai4 yan6 gei2 do1 chi3)
Have you had any _____? miscarriages abortions	你有冇 _____ 過? (nei5 yau5 mau5 __ gwo3) 小產 (siu2 chaan2) 墮胎 (do6 toi1)
How old were you when you started to menstruate ?	你幾歲開始 月經 ? (nei5 gei2 seui3 hoi1 chi2 yut6 ging1)
Is your cycle always regular?	你 經期 係唔係正常? (nei5 ging1 kei4 hai6 m4 hai6 jing3 seung4)
When was your last period?	你最後一次 月經 係幾時? (nei5 jeui3 hau6 yat1 chi3 yut6 ging1 hai6 gei2 si4)

Previous Health and Illnesses (cont'd)

Did you have any pain during your period?	月經嘅時候痛唔痛? (yut6 ging1 ge3 si4 hau6 tung3 m4 tung3)
Do you have much, moderate, or little bleeding ?	血流好多, 普通, 或者好少? (hyut3 lau4 hou2 do1, pou2 tung1, wat6 je5 hou2 siu2)
When did you stop having periods?	你幾時停經? (nei5 gei2 si4 ting4 ging1)
Have you ever taken hormone replacements? For how long?	你有冇服用過荷爾蒙? (nei5 yau5 mou5 fuk6 yung6 gwo3 ho4 yi5 mung4) 幾耐? (gei2 noi6)
Have you ever had ____?	你有冇得過 ____? (nei5 yau5 mou5 dak1 gwo3)
Gonorrhea	淋病 (lam4 beng6)
Syphilis	梅毒 (mui4 duk6)
Chlamydia	衣原体屬 (yi1 yun4 tai2 suk6)
Other STD	其他性病 (kei4 ta1 sing3 beng6)
Did you receive any treatment ?	你有冇接受治療? (nei5 yau5 mou5 jip3 sau6 ji6 liu4)
With injections?	打針? (da2 jam1)
When was your last PAP smear ?	你最後一次子宮抹片係幾時? (nei5 jeui3 hau6 yat1 chi3 ji2 gung1 mut3 pin3 hai6 gei2 si4)
Was it normal?	係唔係正常? (hai6 m4 hai6 jing3 seung4)
Have you ever been tested for HIV/AIDs?	你有冇做過 HIV/愛滋病嘅檢驗? (nei5 yau5 mou5 jou6 gwo3 HIV/ngoi3 ji1 beng6 ge3 gim2 yim6)

Allergies

Do you have any allergies to ____? medicines food other things	你對____有冇過敏? (nei5 deui3 ____ yau5 mou5 gwo3 man5) 藥 (yeuk6) 食物 (sik6 mat6) 其他嘢 (kei4 ta1 ye5)
Which medicines/food?	乜嘢藥/食物? (mat1 ye5 yeuk6/sik6 mat6)
What happens?	有乜嘢反應? (yau5 mat1 ye5 faan2 ying3)
Rashes?	有冇出疹? (yau5 mou5 cheut1 chan2)
Trouble breathing?	有冇呼吸困難? (yau5 mou5 fu1 kap1 kwan3 naan4)
What antibiotics have you taken?	你食過乜嘢抗生素? (nei5 sik6 gwo3 mat1 ye5 kong3 sang1 sou3)
Have you had penicillin ?	你有冇食過盤尼西林? (nei5 yau5 mou5 sik6 gwo3 pan2 nei4 sai1 lam4)
Have you ever had a ____? blood transfusion anesthesias	你有冇 ____? (nei5 yau5 mou5) 輸過血 (syu1 gwo3 hyut3) 打過麻醉針 (da2 gwo3 ma4 jeui3 jam1)
Did it produce a reaction?	有冇反應? (yau5 mou5 faan2 ying3)

Medications

What medicines do you take?	你食乜嘢藥? (nei5 sik6 mat1 ye5 yeuk6)
Do you take any ____? vitamins supplements herbs	你有冇食 ____? (nei5 yau5 mou5 sik6) 維他命 (wai4 ta1 min4) 其他補品 (kei4 ta1 bou2 ban2) 草藥 (chou2 yeuk6)

Family History

Are your parents alive?	父母健在嗎? (fu2 mou5 gin6 joi6 ma3)
How old is he/she?	佢幾大年紀? (keui5 gei2 daai6 nin4 gei2)
At what age did he/she die?	佢去世嘅時候幾大年紀? (keui5 heui3 sai3 ge3 si4 hou4 gei2 daai6 nin4 gei2)
What was the cause of death?	死亡原因? (sei2 mong4 yun4 yan1)
Do you have brothers or sisters?	你有冇兄弟姐妹? (nei5 yau5 mou5 hing1 dai2 je2 mui3)
How many?	有幾多個? (yau5 gei2 do1 gwo3)
Are they in good health?	佢哋嘅健康好唔好? (keui5 dei6 ge3 gin6 hong1 hou2 m4 hou2)
Have any of your family had	你有冇家人有過 _____? (nei5 yau5 mau5 ga1 yan4 you5 gwo3)
autoimmune disease	自身免疫病 (ji6 san1 min5 yik6 beng6)
allergy	過敏症 (gwo3 man5 jing3)
diabetes	糖尿病 (tong4 niu6 beng6)
hypertension	高血壓 (gou1 hyut3 ngaat3)
heart trouble	心臟病 (sam1 jong6 beng6)
cancer/tumor	癌症 (ngaam4 jing3)
mental disorders	精神異常 (jing1 san4 yi6 seung4)
any other disease	另外嘅病 (ling6 ngoi6 di1 beng6)
Has there been any tuberculosis among your immediate family?	你嘅近親有冇過肺病? (nei5 ge3 gan6 chan1 yau5 mou5 gwo3 fai3 beng6)

Review of systems

Do you have these problems ?	你有冇呢啲毛病? (nei5 yau5 mou5 li1 di1 mou4 beng6)
Do you have _____ [in your (location)]?	你[嘅(location)]有冇 _____? (nei5 [ge3()] yau5 mou5 _____)

*symptoms listed not already in the form of a question can generally be placed within this sentence

General	
Fever	發燒 (faat3 siu1)
Sweats	出汗 (cheut1 hon6)
Chills	發冷 (faat3 laang5)
Fatigue	疲勞 (pei4 lou4)
Weight change	體重改變 (tai2 chung5 goi2 bin3)
Loss of appetite	食欲不振 (sik6 yuk6 bat1 jan3)

Head	頭 (tau4)
Headaches	頭痛 (tau4 tung3)
Do you feel ____?	你係唔係覺得 (nei5 hai6 m4 hai6 gok3 dak1 yiu3)
faint lightheaded/dizzy	要暈低 (yiu3 wan4 dai1) 頭昏眼花 (tau4 fan1 ngaan5 fa1)
Does the room seem to be spinning?	你覺得房間係度轉動嗎? (nei5 gok3 dak1 fong2 gaan1 hai6 dou6 jyun3 dung6 ma3)
Do you ever lose consciousness ?	你係唔係失去過知覺? (nei5 hai6 m4 hai6 sat1 heui3 gwo3 ji1 gok3)

Ears	耳仔 (yi5 jai2)
Do you hear well? From both ears?	你聽唔聽得清楚? (nei5 teng1 m4 teng1 dak1 ching1 cho2) 兩個耳仔都清楚嗎? (leung5 go3 yi5 jai2 dou1 ching1 cho2 ma3)
Earache	耳中痛 (yi5 jung1 tung3)
Discharge	分泌物 (fan1 bei3 mat6)
Tinnitus	耳鳴 (yi5 ming4)

Review of systems (cont'd)

Eyes	眼睛 (ngaan5 jing1)
Is your vision all right?	你嘅 視力 好唔好? (nei5 ge3 si64 lik6 hou2 m4 hou2)
Do you wear eyeglasses ?	你有冇戴 眼鏡 ? (nei5 yau5 mou5 daai3 ngaan5 geng3)
Any recent vision changes?	最近視力有冇任何改變? (jeui3 gan6 si6 lik6 yau5 mou5 yam4 ho4 goi2 bin3)
Do your eyes ever have _____?	你嘅眼睛有冇____? (nei5 ge3 ngaan5 jing1 yau5 mou5)
Double vision	復視 (fuk6 si6)
Blurring	視綫模糊 (si6 sin3 mou4 wu4)
Redness	紅眼 (hung4 ngaan5)
Discharge	分泌物 (fan1 bei3 mat6)
Excess tearing	眼淚過多 (ngaan5 leui6 gwo3 do1)
Spots	黑點 (haak dim2)
Flashes	閃亮光 (sim2 leung6 gwong1)

Nose	鼻哥 (bei6 go1)
Nosebleeds	流鼻血 (lau4 bei6 hyut3)
Runny nose	流鼻涕 (lau4 bei6 tai3)
Stuffy nose	鼻塞 (bei6 sak1)
Sinus problems	鼻窦 毛病 (bei6 dau6 mou4 beng6)
Change in smell	嗅覺 改變 (chau3 gok3 goi2 bin3)

Throat	喉嚨 (hau4 lung4)
Sore throat	喉嚨痛 (hau4 lung4 tung3)
Tonsillitis	扁桃腺炎 (bin2 tou4 sin3 yim4)
Difficulty swallowing	吞嚥困難 (tan1 yin3 kwan3 naan4)
Is/has your voice ___? hoarse changed	你聲音有冇___?(nei5 seng1 yam1 yau5 mou5) 嘶啞 (si1 a2) 改變 (goi2 bin3)

Review of systems (cont'd)

Teeth/gums	牙齒 (nga4 chi2) / 牙肉 (nga4 yuk6)
Do you have trouble chewing food?	咬食物有冇困難? (ngaa5 sik6 mat6 yau5 mou5 kwan3 naan4)
Pain	痛 (tung3)
Do your gums bleed ?	你嘅牙肉有冇 流血 ? (nei5 ge3 nga4 yuk6 yau5 mou5 lau4 hyut3)
Sores	啡吱 (bei1 ji1)
When was your last dental x-ray ?	你最後一次 牙齒照 x 光 係幾時? (nei5 jeui3 hau6 yat1 chi3 nga4 chi2 jiu3 X gwong1 hai6 gei2 si4)
Change in taste	味道 改變 (mei6 dou6 goi2 bin3)

Neck/ Lymph nodes	頸 (geng2)/ 淋巴 (lam4 ba1)
Stiff neck	頸僵硬 (geng2 geung1 ngaang6)
Pain in the neck	頸痛 (geng2 tung3)
Any enlarged lymph nodes	任何 淋巴腺腫大 (yam4 ho4 lam4 ba1 sin3 jung2 daai6)

Breasts	乳房 (yu5 fong4)
Pain	痛 (tung3)
Lumps	硬塊 (ngaang6 faai3)
Discharge	分泌物 (fan1 bei3 mat6)
When was your last mammogram ?	你最後一次 乳房照 x 光 係幾時? (nei5 jeui3 hau6 yat1 chi3 yu5 fong4 jiu3 X gwong1 hai6 gei2 si4)

Review of systems (cont'd)

Lungs	肺 (fai3)
Do you have difficulty breathing ?	你係唔係 呼吸 困難? (nei5 hai6 m4 hai6 fu1 kap1 kwan3 naan4)
When you breathe deeply, do you have pains in the chest?	深呼吸嘅時候, 胸部有冇覺得痛? (sam1 fu1 kap1 ge3 si4 hau6, hung1 bou6 yau5 mou5 gok3 dak1 tung3)
Cough	咳(嗽) (kat1 sau3)
Hemoptysis	咳血 (kat1 hyut3)
Sputum	痰 (taam4)
What color? With blood?	乜嘢顏色? (mat1 ye5 ngaan4 sik1) 有冇血? (yau5 mou5 hyut3)
Do you ever wheeze?	有冇氣喘聲?(yau5 mou5 hei3 chyun2 seng1)
When was your last chest x-ray ?	最後一次照 胸部 x 光 係幾時? (jeui3 hau6 yat1 chi3 jiu3 hung1 bou6 x gwong1 hai6 gei2 si4)

Heart	心 (sam1)
Do you have pains or pressures across the chest at times?	你胸部有時會唔會痛或者覺得有 壓力 ? (nei5 hung1 bou6 yau5 si4 wui5 m4 wui5 tung3 wat6 je5 gok3 dak1 yau5 ngaat3 liik6)
Palpitations	心悸 (sam1 gwai3)
Irregular heart beats	心跳唔規律 (sam1 tiu3 m4 kwai1 leut6)
Do you have shortness of breath _____? _____ on exertion _____ at rest	_____ 有冇覺得 氣促 ? (___yau5 mou5 gok3 dak1 hei3 chuk1) 用力氣嘅時候(yun6 lik6 hei3 ge3 si4 hau6) 休息嘅時候 (yau1 sik1 ge3 si4 hau6)
How many blocks can you walk before becoming short of breath?	你走過幾個街口之後開始 氣促 ? (nei5 jau2 gwo3 gei2 go3 gaai1 hau2 ji1 hau6 hoi1 chi2 hei3 chuk1)
Do you get short of breath lying flat in bed?	躺低有冇覺得 氣促 ? (fan3 dai1 yau5 mou5 gok3 dak1 hei3 chuk1)
How many pillows do you sleep on?	你躺幾個 枕頭 ? (nei5 fan3 gei2 go3 jam2 tau4)

Review of systems (cont'd)

Do you wake up nights short of breath and have to sit up?	有冇半夜醒咗, 氣促, 要坐起身? (yau5 mou5 bun3 ye6 seng2 jo2, hei3 chuk1, yiu3 cho5 hei2 san1)
Do your ankles ever swell up?	兩隻腳眼有冇 腫脹 過? (leung5 jat3 geuk3 ngaan5 yau5 mou5 jung2 jeung3 gwo3)
Equally or one more than the other?	同樣腫, 定係一只腫啲? (tung4 yeung6 jung2, ding6 hai6 yat1 jat3 jung2 di3)
Have you ever had an EKG ?	有冇做過 心電圖 ? (yau5 mou5 jou6 gwo3 sam1 din6 tou4)

Gastro-intestinal	胃腸 (wai6 cheung4)
Heartburn	胃灼熱 (wai6 cheuk3 yit6)
Constipation	便秘 (bin6 bei3)
Diarrhea	肚瀉 (tou5 se3)
Abdominal/stomach pain	肚/胃痛 (tou5/wai6 tung3)
Nausea	作嘔 (jok3 au2)
Vomiting	嘔 (au2)
What color? Do you vomit blood?	乜嘢顏色? (mat1 ye5 ngaan4 sik1) 有冇嘔血? (yau5 mou5 au2 hyut4)
Jaundice/yellowish skin color	黃疸 (wong4 taan2)
Blood in the stool	便血 (bin6 hyut3)
Is it very dark? Is it bright red?	係唔係深色? (hai6 m4 hai6 sam1 sik1) 係唔係鮮紅? (hai6 m4 hai6 sin1 hung4)
Black stools	大便黑色 (daai6 bin6 haak1 sik1)
Light colored stools	淺色大便 (chin2 sik1 daai6 bin6)
Hemorrhoids	痔瘡 (ji6 chong1)
Parasites	寄生物 (gei3 sang1 mat6)

Review of systems (cont'd)

Genitourinary	生殖泌尿 (saang1 jik6 bei3 niu6)
Burning on urination	排尿灼痛 (paai4 niu6 cheuk3 tung3)
Nocturia	夜尿 (ye6 niu6)
Blood in the urine	血尿 (hyut3 niu6)
Frequent urination	頻尿 (pan4 niu6)
Trouble to start/stop urination	小便困難 (siu2 bin6 kwan3 naan4)
Facial edema	面腫 (min6 jung2)
Vaginal discharge	陰道分泌物 (yam1 dou6 fan1 bei3 mat6)

Endocrine	內分泌腺 (noi6 fan1 bei3 sin3)
Do you find that you prefer room temperatures cooler or hotter than others?	你想室溫係唔係比其他嘅人凍啲或者熱啲? (nei5 seung2 sat1 wan1 hai6 m4 hai6 bei2 kei4 ta1 ge3 yan4 dung3 di1 wat6 je5 yit6 di1)
Have you had excess thirst ?	你有冇時時口渴? (nei5 yau5 mou5 si4 si4 hau2 hot3)

Skin	皮膚 (pei4 fu1)
Color changes	顏色改變 (ngaan4 sik1 goi2 bin3)
Rashes	疹 (chan2)
Itchy	痕 (han4) / 發癢 (faat3 yeung5)
Do you have easy bruising or bleeding ?	有冇容易瘀血 或者 流血 (yau5 mou5 yung4 yi6 yu2 hyut3 wat6 je5 lau4 hyut3)

Review of systems (cont'd)

Extremities	手腳四肢 (sau2 geuk3 sei3 ji1)
Joints	關節 (gwaan1 jit3)
Have you had __ in your legs? cramps pains	雙腳有冇__? (seung1 geuk1 yau5 mou5) 抽筋 (chau1 gan1) 痛(tung3)
When you walk or at rest ?	行路或者休息嘅時候? (haang4 lou6 wat6 je5 yau1 sik1 ge3 si4 hau6)
Do/Are your joints____?	你嘅關節有冇____? (nei5 ge3 gwaan1 jit3 yau5 mou5)
Ache Get red Tender Swell Get stiff	痛 (tung4) 變紅 (bin3 hung4) 一摸就痛 (yat1 mo2 jau6 tung3) 腫 (jung2) 僵硬 (geung1 ngaang6)
Do you have back pain?	你背脊痛唔痛? (nei5 bui3 jek3 tung3 m4 tung3)

Nervous system	神經系統 (san4 ging1 hai6 tung2)
Weakness	虛弱 (heui1 yeuk6)
Paralysis	癱瘓 (taan1 wun6)
Tingling	麻刺痛 (ma4 chik3 tung3)
Numbness	麻木 (ma4 muk6)
Do you have problems feeling hot or cold?	對冷熱嘅感覺有冇困難? (deui3 laang5 yit6 ge3 gam2 gok3 yau5 mou5 kwan3 naan4)
Tremor	震 (jan3)
Clumsiness	論盡 (leung6 jeun6)
Loss of balance	失去平衡 (sat1 heui3 ping4 hang4)
Trouble walking	走路困難 (jau2 lou6 kwan3 naan4)
Slurred speech	口齒不清 (hau2 chi2 m4 ching2)
Loss of memory	喪失記憶力 (song3 sat1 gei3 yik1 lik6)
Unintentional leaking of urine	小便失禁 (siu2 bin6 sat1 gam3)

Review of systems (cont'd)

Emotional	情緒 (ching4 seui5)
Do you get along well with your relatives and friends?	你同親戚朋友合得來嗎? (nei5 tung4 chan1 chik1 pang4 yau5 hap6 dak1 loi6 ma3)
Are you happy?	你開唔開心? (nei5 hoi1 m4 hoi1 sam1)
Do you often feel ____?	你時時覺得____嗎? (nei5 si4 si4 gok3 dak1 ____ ma)
weak depressed nervous?	虛弱 (heui1 yeuk6) 憂鬱 (yau1 wuk1) 緊張 (gan2 jeung1)
Do you have loss of interest in activities that previously you enjoyed?	你係唔係冇興趣參加以前鐘意嘅活動? (nei5 hai6 m4 hai6 mou5 hing3 cheui3 chaam1 ga1 yi6 chin1 jung1 yi3 ge3 wut6 dung6)
Do you have trouble sleeping?	你瞓覺冇冇困難? (nei5 fan3 gaau3 yau5 mou5 kwan3 naan4)

Body parts and organs

Abdomen	肚	tou5	Lymph	淋巴液	lam4 ba1 yik6
Ankle	腳眼 腳踝	geuk3 ngaan5 geuk3 wa5	Lymph nodes	淋巴	lam4 ba1
Appendix	闌尾	laan4 mei5	Mouth	口 嘴	hau2 jeui2
Arm	(手)臂	sau2 bei3	Muscle	肌肉	gei1 yuk6
Artery	動脈	dung6 mak6	Nails	指甲	ji2 gaap3
Back	背脊	bui3 jek3	Neck	頸	geng2
Bladder	膀胱	pong4 gwong1	Nerve	神經	san4 ging1
Blood	血	hyut3	Nose	鼻(哥)	bei6 go1
Blood vessel	血管	hyut3 gun2	Ovary	卵巢	leun2 chaau4
Bone	骨(骼)	gwat1 gaak3	Palm	手掌	sau2 jeung2
Bonemarrow	骨髓	gwat1 seui5	Pancreas	胰腺	yi4 sin1
Brain	腦	nou5	Penis	陰莖	yam1 ging1
Breast	乳房	yu5 fong4	Prostate	前列腺	chin4 lit6 sin3
Buttock	臀	tyun4	Rectum	直腸	jik6 cheung4
Calf	小腿	siu2 teui2	Ribs	肋骨	lak6 gwat1
Chest	胸	hung1	Scrotum	陰囊	yam1 nong4
Ear	耳(仔)	yi5 jai2	Shoulder	膊頭 肩膀	bok3 tau4 gin1 pong4
Elbow	肘 手肘	jau2 sau2 jaang1	Skin	皮膚	pei4 fu1
Esophagus	食管 食道	sik6 gun2 sik6 dou6	Small intestine	小腸	siu2 cheung4
Eyes	眼(睛)	ngaan5 jing1	Sole	腳底	geuk3 dai2
Face	面	min6	Spinal cord	脊髓	jek3 seui5
Fingers	手指	sau2 ji2	Spine	脊椎骨	jek3 jeui1 gwat1 pei4
Foot	腳	geuk3	Spleen	脾	wai6
Gall bladder	胆(囊)	daam2 nong4	Stomach	胃	nga4 chi2
Gums	牙肉	nga4 yuk6	Tendon	筋	gan1
Hair	頭髮	tau4 faat3	Testis	睪丸	gou1 yun2
Hand	手	sau2	Thigh	大腿	daai6 teui2
Head	頭	tau4	Throat	喉嚨	hau4 lung4
Heart	心(臟)	sam1 jong6	Thyroid	甲狀腺	gaap3 jong6 sin3
Hip	臀部	tyun4 bou6	Tongue	脷	lei6
Joint	關節	gwaan1 jit3	Tonsils	扁桃腺	bin2 tou4 sin3
Kidneys	腎	san5	Trachea	氣管	hei3 gun2
Knee	膝(頭)	sat1 tau4	Uterus	子宮	ji2 gung1
Large intestine	大腸	daai6 cheung4	Urethra	尿道	niu6 dou6
Leg	腿/腳	teui2/geuk3	Vagina	陰道	yam1 dou6
Ligament	韌帶	yan6 daai3	Vein	靜脈	jing6 mak6
Liver	肝	gon1	Waist	腰	yiui1
Lungs	肺	fai3	Wrist	手腕	sau2 wun2

Common diseases

Respiratory disease	呼吸道病 (fu1 kap1 dou6 beng6))
Asthma	氣喘病 (hei3 chyun2 beng6)
Hay fever	枯草熱 (fu1 chou2 yit6)
Cold	感冒 (gam2 mou6) 傷風 (seung1 fung1)
Sinusitis	鼻竇炎 (bei6 dau6 yim4)
Laryngitis	喉炎 (hau4 yim4)
Bronchitis	支氣管炎 (ji1 hei3 gun2 yim4)
Pneumonia	肺炎 (fai3 yim4)
Emphysema	肺氣腫 (fai3 hei3 jung2)

Cardiovascular disease	心血管病 (sam1 hyut3 gun2 beng6)
Heart disease	心臟病 (sam1 jong6 beng6)
Coronary heart disease	冠心病 (gun3 sam1 beng6)
Myocardial infarction	心肌梗死 (sam6 gei1 gang2 sei2)
Heart failure	心臟衰竭 (sam1 jong6 seuil kit3)
Hypercholesterolemia	高膽固醇血症 (gou1 daam2 gu3 seun4 hyut3 jing3)
Hypertension (blood pressure)	高血壓 (gou1 hyut3 ngaat3)

Gastrointestinal disease	腸胃病 (cheung4 wai6 beng6)
Reflux/heartburn	胃灼熱 (wai6 cheuk3 yit6)
Ulcer	潰瘍 (kui2 yeung4)
Gallstones	胆石 (daam2 sek6)
Gallbladder disease	胆囊病 (daam2 nong4 beng6)
Hepatitis	肝炎 (gon1 yim4)
Liver disease	肝病 (gon1 beng6)
Pancreatitis	胰腺炎 (yi4 sin3 yim4)
Appendicitis	闌尾炎 (laan4 mei5 yim4)
Gastroenteritis	腸胃炎 (chang4 wai6 yim4)
Inflammatory bowel disease	炎性腸道疾病 (yim4 sing3 cheung4 dou6 jat6 beng6)

Renal	腎臟病 (san5 jong6 beng6)
Kidney stones	腎石 (san5 sek6)
Pyelonephritis	腎盂腎炎 (san5 yu4 san5 yim4)
Urinary tract infection	尿道系統炎 (niu6 dou6 hai6 yung2 yim4)
Benign prostatic hypertrophy	良性前列腺肥大症 (leung4 sing3 chin4 lit6 sin3 fei4 daai6 jing3)

Common diseases (cont'd)

Endocrine	內分泌腺 (noi6 fan1 bei3 sin3)
Diabetes	糖尿病 (tong4 niu6 beng6)
Thyroid disease	甲狀腺病 (gaap3 jong6 sin3 beng6)

Hematology	血液學 (hyut3 yik6 hok6)
Oncology	腫瘤學 (jung2 lau4 hok6)
Anemia	貧血 (pan4 hyut3)
Cancer	癌症 (ngaam4 jing3)
Leukemia	白血病 (baak6 hyut3 beng6)
Lymphoma	淋巴瘤 (lam4 ba1 lau4)

Neurological disease	腦神經病 (nou5 san4 ging1 beng6)
Migraines	偏頭痛 (pin1 tou4 beng6)
Seizures/convulsions	發作 (faat3 jok3) / 抽搐 (chau1 chuk1)
Stroke	中風 (jung3 fung1)
Dementia	痴呆病 (chi1 ngoi4 beng6)
Meningitis	腦膜炎 (nou5 mok6 yim4)

Psychiatric disease	精神病 (jing1 san4 beng6)
Depression	憂鬱症 (yau1 yu4 jing3)
Mania	躁狂症 (chou3 kwong4 jing3)
Schizophrenia	精神分裂症 (jing1 san4 fan1 lit6 jing3)

Eye	眼睛 (ngaan5 jing1)
Glaucoma	青光眼 (ching1 gwong1 ngaan5)
Cataract	白內障 (baak6 noi6 jeung3)

Skin	皮膚 (pei4 fu1)
Eczema	濕疹 (sap1 chan2)
Psoriasis	干癬 (gon1 sin2)

Joints	關節 (gwaan1 jit3)
Arthritis	關節炎 (gwaan1 jit3 yim4)

General Infectious	感染 (gam2 yim5)
Flu	流行性感冒 (lau4 haang4 sing3 gam2 mou6)
Tuberculosis	肺病 (fai3 beng6)
HIV/AIDS	HIV/愛滋病 (ngoi3 ji1 beng6)

Guide to Yale Cantonese romanization

Initial+Final+Tone=syllable.

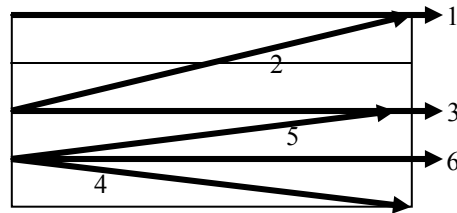
Cantonese has 19 initials, 51 finals, and 7 tones. High falling is now commonly pronounced as a simple high level. Although Cantonese Yale romanization uses marks to denote tones, the representative numeral has been used in this pamphlet.

Tone	Mark	Level	Description
1	dā dà	High level High falling	Starts high in tone, stays level or falls to middle
2	dá	Middle rising	Starts middle in tone, rises to high
3	da	Middle level	Medium and level
4	dàh	Low Falling	Starts low, dips to the bottom
5	dáh	Low Rising	Starts low, rises to medium
6	dah	Low level	Low and level

“h” denotes low tone and is not pronounced

Initial sounds

Aspirated	
p	pop
t	tell
ch	“ts” as in lots
k	kurt
kw ¹	“qu” as in quack
Non-aspirated	
b	ball
d	date
j	“ds” as in reads
g	girl
gw ²	“gu” as in guam
Other	
f	fork
h	her
l	let
m	more
n ³	nice
ng	“ng” as in long
s	sit
y	yet
w	want



¹ “kw” is commonly pronounced as “k”

² “gw” is commonly pronounced as “g”

³ “n” is commonly pronounced as “l”

Final sounds

Finals starting with	Long vowels ¹		Short vowels ²	
a	a aai aaü aam aan aang aap ³ aat ³ aak ³	“ah” as in father	ai au am an ang ap at ak	what
e	e eng ek	fed	ei	“a” as in say
eu	eu eung euk	“ur” as in murder	eui eun eut	“ur” as in hurt
i	i iu im in ip it	“ee” as it eat	ing ik	lick
o	o oi on ong ot ok	“aw” as in law	ou	“ow” as in low
u	u ui un ut	“oo” as in too	ung uk	“oo” as in book
yu	yu yun yut	french ü (round your lips into small circle and say “ee”)		

¹Long vowels have weak endings. Long diphthongs have a long first vowel and short second vowel.

²Short vowels have strong endings. Short diphthongs have both short vowels.

³Syllables ending in p,t, and k are not aspirated and are pronounced faster with a shorter vowel.

Useful websites

www.esaurus.org: online English-Chinese medical dictionary, but does not have pinyin available. Also contains a drug glossary.

www.xuezhongwen.net: online English-Chinese dictionary, includes pinyin, can also search by pinyin. Also includes Cantonese romanization

<http://www.cantonese.sheik.co.uk/>: online Cantonese lessons, includes some sound files. Uses Jyutping romanization.

www.chinawestexchange.com: includes interactive online Cantonese and Mandarin lessons with sound files. Uses Cantonese Yale romanization.

English-Chinese

Outline for Medical Histories

(Cantonese-Traditional)

Compiled by
Amy C. Lee
Alice S. Lee

Version 1.0
Last modified 6/12/2005

I compiled this set of pamphlets after finding few resources to help healthcare professionals seeking to learn medical Chinese. The purpose of these pamphlets is to help the medical interviewer learn to conduct a simple but thorough history and physical examination in Chinese. This compilation includes a combination of words, simple phrases, and intermediate-level-sentences, arranged under sections for taking a medical history and for physical examination, as well as a glossary of body parts/organs and common diseases. Some knowledge of basic Chinese and romanization is helpful.

Versions are available in Mandarin (simplified and traditional characters, with Hanyu pinyin) and Cantonese (traditional characters, with Yale Cantonese romanization). Spoken Cantonese is different from written Chinese, with many colloquial terms seldomly used in written Chinese. The characters used in this pamphlet correspond to the spoken forms. For the proper written Chinese translation of these phrases, please refer to the Mandarin pamphlets. The Cantonese version is also currently missing several sections (personal/social history and physical exam).

Translations have been done with patient conversation in mind. This pamphlet is not meant to provide translation of technical medical terminology.

If you should find any inaccuracies, please contact me at medicalchinese@gmail.com. I am considering creating a website with audio available to aid in learning. If you would find this useful, please let me know.

I hope that you will find the pamphlets useful in helping your Chinese patients who speak little or no English.

Amy C. Lee

Disclaimer: We assume no responsibility or liability for any inaccuracies or miscommunication resulting from the use of this pamphlet. This pamphlet was created as a reference, and cannot and should not be substituted for a skilled interpreter.

Copyright ©2005